

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Статья посвящена проблемам изучения иностранного языка как реального средства общения. Освещается тесная взаимосвязь между преподаванием иностранного языка и межкультурной коммуникацией. Внимание уделяется проблемам изучения иностранного языка студентами неязыковых специальностей.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, иностранный язык, преподавание, лингвострановедение.

Для эффективного решения актуальной задачи обучения иностранному языку как средству коммуникации нужно четко понимать, что язык должен изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов – носителей этого языка. Этот тезис, четко сформулированный учеными, а задолго до этого уже осознаваемый педагогическим сообществом, можно считать сейчас аксиомой. В настоящее время совершенно изменились мотивы изучения языка. Он перестал быть самоцелью, он стал средством. Изменение всего строя жизни нашей страны, а особенно социального и культурного, вхождение в мировое сообщество вернуло языки к жизни, сделало их реальным средством разных видов общения.

Основная задача преподавания иностранных языков в настоящее время – это обучение языку как реальному и полноценному средству общения во многих сферах, в том числе профессиональной, что особенно актуально для вузов.

Цель этой статьи – осмыслить и подтвердить связь между преподаванием иностранного языка и межкультурной коммуникацией, показать способы реального воплощения этой взаимозависимости в работе преподавателя – практика.

Термин «межкультурная коммуникация» впервые появился в 1954 году в американской научной школе. Представители этой школы Э.Т. Холл и Г.Л. Трэггер в своей статье «Культура и коммуникация» обозначили проблематику и перспективу ее дальнейшего развития. «*Culture is communication*» – писал Э. Холл, подразумевая идентичность культуры и коммуникации. Прежде всего он подчеркивал, что любое поведение людей, жест, любой материальный продукт имеют в человеческом общении знаковую, информирующую функцию. Параллельно с лингвистическим кодом сосуществует культурный код в невербальной системе координат [1: 141].

Теория межкультурной коммуникации представлена в работах В.Г. Костомарова, Г.М. Верещагина, Ю.Е. Прохорова, Е.И. Пассова, С.Г. Тер-Минасовой, Н.И. Формановской. Исследования ученых в области педагогики и образования, рассматривающие их как сферы культуры (В.С. Библер, Б.М. Бим-Бад), коммуникативного подхода в обучении иностранным языкам (Г.А. Китайгородская, Н.К. Скляренко, О.Б. Тарнопольский, С.П. Ко-

жушко) несомненно, играют значительную роль в практике обучения иностранному языку. На наш взгляд особый интерес вызывают и продолжают оставаться актуальными работы С.Г. Тер-Минасовой. Она одна из первых на постсоветском пространстве занималась проблемами общения культуры и народов в связи с преподаванием иностранных языков.

Обучение межкультурной коммуникации не может существовать без включения лингвострановедческих аспектов в процесс обучения. Российские ученые Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров разработали общетеоретические и методические аспекты лингвострановедения. Они сформулировали этот важнейший аспект преподавания языков следующим образом: «Две национальные культуры никогда не совпадают полностью, – это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов» [2]. Они писали о включении элементов страноведения в преподавание языка, утверждая, что это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением. Кроме того, они рассматривают в своих работах фоновые знания, как один из основных объектов лингвострановедения. Лингвострановедение развивает идею о необходимости слияния обучения иностранному языку с изучением общественной и культурной жизни носителей языка.

Межкультурная коммуникация как научно-прикладная дисциплина занимается проблемами понимания и взаимопонимания: понять чужое, адекватно объясниться с говорящим на другом языке, правильно интерпретировать иные, не свои культурные знаки. Межкультурную коммуникацию можно и нужно считать междисциплинарным феноменом. Развитие туризма и бизнеса, образовательная интеграция, многочисленные миграционные процессы и возникающие при этом проблемы непонимания и недопонимания пробудили интерес исследователей к вопросам межкультурной коммуникации.

Как писала С.Г. Тер-Минасова: «Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» [3: 25]. Теоретические знания языка должны дополняться практическими умениями того, когда сказать, что сказать, кому и при ком, как можно использовать значение данного слова в конкретном контексте. Именно поэтому все большее внимание уделяется изучению самого мира языка, то есть изучению страны и ее культуры.

Раньше преподавание иностранных языков сводило коммуникативные возможности языка по большей части к пониманию письменных текстов, то есть пассивной форме. Не происходило создания собственной речи, высказывания, а без этого нет общения. Научить людей общаться – трудная задача, так как общение не просто вербальный процесс. Его эффективность зависит от условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения, наличия фоновых знаний и многого другого.

Языковой барьер – большое препятствие на пути к взаимному контакту, но есть еще одно – культурный барьер. Особенности культур значительно затрудняют процесс общения. Исследователи в этой области И.Ю. Марковина и Ю.А. Сорокин называют их национально-специфическими компонентами культуры, то есть как раз то, что и создает проблемы межкультурной коммуникации [4: 8]. К ним относят следующие: традиции, обычаи и обряды, бытовую культуру, повседневное поведение и привычки, национальные особенности мышления, художественную культуру.

Сегодня состояние методики преподавания иностранных языков, даже в стенах вуза не всегда отражает реальные потребности общества в овладении иностранными языками.

Вузовский специалист – это широко образованный человек, имеющий фундаментальную подготовку. Иностранный язык для такого специалиста является важным инструментом. Профессионализм выпускника вуза, определяется умением осуществлять иноязычное профессиональное общение и работать с литературой по своему профилю.

Максимальное развитие коммуникативных способностей – вот основная, перспективная, но нелегкая задача, стоящая перед преподавателями иностранных языков. Знать значения слов и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка.

Говоря о межкультурной коммуникации, неизбежно употребление таких базовых терминов и понятий, как «межкультурная компетенция», «языковая личность», «коммуникативное поведение», «иноязычная коммуникативная компетентность» и многие другие. По мнению С.Г. Тер-Минасовой межкультурная коммуникация – это общение людей, представляющих разные культуры [3: 11–12].

Формирование у студентов неязыковых факультетов готовности к деловому иноязычному общению и использованию языка для профессионального самообразования – важнейшая цель, которая может быть достигнута, если: используется коммуникативно-контекстный подход; речевая деятельность выступает средством решения профессионально-предметных задач; осуществляется диалогизация общения студентов и преподавателей в учебном процессе.

Преподавателю вуза очень сложно осуществить на практике введение элементов страноведения или лингвострановедения, если преподавание их как отдельных предметов не возможно и не предусмотрено на неязыковых факультетах, а количество аудиторных часов значительно сокращено и находится в пропорции 40 к 60 часам, отпущенным на самостоятельную работу. Как и раньше это возможно частично осуществить при изучении топиков-тем. Очень существенно использование учебно-речевых ситуаций для обучения межкультурной коммуникации. Часто, к сожалению, такие ситуации, предлагаемые в учебниках, далеки от реальных. Ранее тематика бытового общения была представлена теми же самыми текстами-темами, однако, мало кто, даже освоив их, мог адекватно и правильно вести себя в реальной ситуации. Можно сказать, что собственный языковой опыт у студентов не создавался.

Для эффективного формирования способности к межкультурному общению у студентов неязыковых специальностей необходимо учитывать ряд особенностей. Несомненно, мотивация у студентов гораздо выше, чем у школьников. У студентов старших курсов уже сформирована мотивация к профессиональной деятельности. Некоторые исследователи отмечают, что наряду с внешней и внутренней мотивацией, развивается мотивация «интеграции» в иноязычную культуру. Обучая студентов старших курсов таких специальностей, как «Менеджмент организаций и предприятий», «Документоведение и информационная деятельность» и других, важно учитывать при выборе тематики и отборе лексики основные направления в их профессиональной деятельности. Так, в туристической и гостиничной специализации содержанием обучения могут быть: деловое общение по телефону, проведение и участие в собеседовании, экскурсионно-выставочная

деятельность, службы общественного питания и ресторанов, финансовые вопросы, поиск работы, прием на работу, ведение деловых переговоров, подписание контрактов и многое другое. Но не все изучаемые и предусмотренные программой темы носят такой ярко выраженный коммуникативный и межкультурный характер. Например, когда изучаются темы «Business Etiquette», «Negotiating», «Communicating across Cultures», «Fairs Exhibitions», то связь с межкультурной коммуникацией и формированием компетентности очевидна. Но это более затруднительно при изучении других тем, никак не связанных с культурой и национальными особенностями носителей языка.

С нашей точки зрения удачным является учебно-методическое пособие С.А. Воробьевой, А.В. Киселевой «Деловой английский для гостиничного бизнеса». Созданные авторами коммуникативные ситуации представляют собой фрагменты типичных для делового взаимодействия переговоров, бесед, консультаций. В этом пособии представлены наиболее важные ситуации в сфере гостиничного бизнеса: предоставление информации в турбюро, организация всех видов путешествий, обед в ресторане, составление претензий по возникающим проблемам отдыха и т.д. Такое непосредственное обращение к профессиональной жизни способствует эффективному формированию профессиональной компетенции будущих специалистов. На занятиях по иностранному языку со студентами этой специальности одним из основных видов деятельности традиционно является работа с текстом. При этом тексты, предназначенные для развития навыков профессионально ориентированного чтения, должны отражать основные сферы профессионального общения, иметь социокультурную и страноведческую направленность. Многие современные авторы отмечают «культурогенность» учебного материала как его способность выступать маркером «своего» и «чужого» в условиях межкультурного общения [5: 66–67]. Важную роль играет также использование аутентичных материалов: текстов из зарубежных учебников по туризму, газетных и журнальных статей, объявлений. В сфере туризма специалисты имеют дело с различными типами текстов: рекламные проспекты по туризму, отдыху, деловая корреспонденция (например, переписка с клиентами отеля), различные бланки, расписание транспорта, план города, программа мероприятий, счета и т.д.

С.Г. Тер-Минасова считает, что достаточно предложить учащимся заполнить на изучаемом языке формуляр какого-либо официального документа (CV, анкету для получения визы или карту гостя в гостинице), чтобы позволить им встретиться с «конфликтом культур» [3: 187]. Поэтому задания, стимулирующие сравнивать культуры, неизменно вызывают интерес студентов и способствуют развитию межкультурной компетенции. В процессе профессионально ориентированного чтения решаются, таким образом, задачи развития способности ориентироваться в профессиональных межкультурных ситуациях. Формируются умения предотвратить или разрешить возможные межкультурные конфликты. Следует отметить также, что профессионально ориентированное чтение дает студентам дополнительный учебно-информационный материал из различных сфер туристического бизнеса, знакомит с формами и методами работы в области зарубежного туризма, способствуя тем самым расширению профессионализма будущих специалистов.

С целью формирования коммуникативной компетенции целесообразным является использование коммуникативно-диалоговых технологий. К ним относятся разные виды дискуссии. Многие исследователи и методисты считают, что при изучении иностранного

языка коммуникация и диалог являются основными понятиями. Если языковая компетентность предполагает знание грамматики и словаря, то коммуникативная компетенция, т.е. способность к эффективному использованию языка в процессе общения, включает умение вести осмысленный и связный диалог. На наш взгляд, именно этому учит дискуссия. Она развивает критическое мышление, стимулирует творческое начало, повышает коммуникативную активность, позволяет быть эмоциональным. К таким видам учебной деятельности относятся: «Круглый стол», «Заседание экспертной группы», «Форум», «Симпозиум», «Дебаты».

Нельзя не согласиться с известными украинскими педагогами О.Б. Тарнопольским и С.П. Кожушко, что «формирование коммуникативных навыков и умений осуществляется обучаемыми в основном непроизвольно через осуществление творческой деятельности, ориентированной на решение практических экстралингвистических задач» [6: 214–215].

Занимаясь организацией дебатовных турниров со времени появления этой программы в Украине, т.е. с 1995 г., сначала со школьниками, а позже студентами вуза, хочется отметить их несомненную значимость для развития навыков коммуникации. Студенты учатся взаимодействовать с другими людьми, слушать и слышать окружающих, уважать чужие мнения, аргументировано представлять свою позицию, принимать оппонента, соотносить и согласовывать свою позицию с позициями других. Помимо владения языковыми средствами, для проведения дискуссии необходима способность аргументировать свои высказывания. А аргументация – это коммуникативная деятельность. Стиль и способы аргументирования определяются культурной идентичностью как индивидуума, так и социума [7]. Для дебатов нужны: значимая и интересная тема, интеллектуальные умения, навыки речевой деятельности. «Для эффективного участия в дискуссии надо иметь навыки общения в группах, участия в полилогах т.е. обладать коммуникативными умениями [8]. Возможно применение отдельных элементов дебатов во время практических занятий, а именно, мозгового штурма, перекрестных вопросов, исследовательского поиска и других. Каждый из них имеет свои особенности и преимущества.

Коллективные проекты – еще одна форма работы, формирующая межкультурную и коммуникативную компетентность. Для нас это одна из форм организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов. Наш педагогический опыт подтверждает эффективность такой работы. Нами проводятся со студентами 3, 4 курсов такие мероприятия один раз в семестр. Студенты делятся на группы по 4-5 человек, выбирается актуальная в профессиональном смысле тема (так, студенты 4 курса, изучающие гостиничный бизнес, выбирают темы «Самые уникальные гостиницы мира», «Мировые гостиничные бренды» и другие). Далее осуществляется самостоятельный, групповой поиск информации на английском языке, потом она обрабатывается, структурируется и готовится ее видео презентация. Вся работа выполняется самостоятельно и коллективно, с опорой на предыдущий сформированный языковой и коммуникативный опыт. Нельзя не сказать, что такая работа требует от преподавателя значительного времени, усилий, и можно смело сказать, немалого энтузиазма. Это же касается и организации дебатов. Но результат оправдывает все усилия.

Для успешного усвоения иностранного языка на неязыковых факультетах, будущему специалисту недостаточно просто владеть иноязычной коммуникативной компетентностью. Сегодня необходимо говорить о взаимосвязи этой компетентности с готовностью

использовать иностранный язык в целях профессионального самообразования и в дальнейшей профессиональной карьере [9]. Нужно помнить, что эти умения и навыки составляют еще и общую профессиональную компетентность студента.

Учитывая все вышеизложенное, можно сделать следующие выводы. Обучение иностранному языку не может осуществляться в отрыве от изучения культуры носителей этого языка. Включение элементов лингвострановедческого и страноведческого аспекта в процесс обучения важно и необходимо. Анализ собственного педагогического опыта позволяет сказать, что применяемые нами на практике такие приемы как, дебаты и коллективные проекты оказались достаточно эффективными для достижения целей введения межкультурной составляющей в обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. *Хребтова В. В.* Філософський аспект міжкультурної комунікації / В. В. Хребтова // *Мова і культура : наук. вид / Київ, нац. ун-т ім. Тараса Шевченка.* – К. : Видав. дім Дмитра Бурого, 2010. – Вип. 13. – Т. VII (143). – С. 141–144.
2. *Верещагин Е. М.* Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1980. – 320 с.
3. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
4. *Марковина И. Ю.* Культура и текст. Введение в лакунологию : учеб. пособие / И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 144 с.
5. *Гришаева Л. И.* Культурогенность как критерий отбора учебного материала при межкультурно ориентированном преподавании иностранного языка / Л. И. Гришаева // *Формирование социокультурной компетенции средствами иностранного языка : сб. науч. ст.* – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2003. – С. 364.
6. *Тарнопольский О.Б.* Сочетание коммуникативного и межкультурного подходов в преподавании иностранных языков в неязыковых вузах / О. Б. Тарнопольский, С. П. Кожушко, Ю. В. Дегтярева // *Учен. записки Таврич. нац. ун-та им. В. И. Вернадского. Сер. Филология. Социальные коммуникации.* – 2011. – Т. 24 (63). – Ч. 1. – № 2. – С. 214–217.
7. *Елизарова Г. В.* Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : Союз, 2001 – 291 с.
8. *Полат Е. С.* Педагогические технологии дистанционного обучения / Е. С. Полат. – М. : Acadimia, 2008. – 392 с.
9. *Костюкова Т. А.* Развитие иноязычной коммуникативной компетентности студентов неязыковых вузов : моногр. / Т. А. Костюкова, А. Л. Морозова. – Томск : Изд-во ТомГУ, 2011. – 119 с.

Стаття надійшла до редакції 04.07.13

О. Попова, ст. викладач
Маріупольський держ. ун-т, Маріуполь

МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ТА НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВИ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

Стаття присвячена проблемам вивчення іноземної мови як реального засобу спілкування. Висвітлюється тісний взаємозв'язок між викладанням іноземної мови та міжкультурною комунікацією. Увага приділяється проблемам вивчення іноземної мови студентами немовних спеціальностей.

Ключові слова: міжкультурна комунікація, іноземна мова, викладання, лінгвокраїнознавство.

Ророва О., senior teacher
Mariupol state university, Mariupol

INTERCULTURAL COMMUNICATION AND TEACHING ENGLISH TO STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALITIES

The article deals with the problems of studying a foreign language as a real means of communication. The close relationship between teaching a foreign language and intercultural communication is highlighted. Special attention is paid to the problems of studying a foreign language by students of non-linguistic specialities.

Key words: intercultural communication, foreign language, teaching, linguistic and cultural studies.

УДК 373.167.1

Е. Слюнина, канд. філол. наук, ассистент
Харьковский гуманитарный ун-т «НУА», Харьков

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА

В статье рассмотрены особенности работы с такой технологией личностно-ориентированного подхода, как информационно-коммуникационная. Выделены основные приемы работы с мультимедиа на занятиях языка.

Ключевые слова: личностно-ориентированный подход, информационно-коммуникационные средства, мультимедиа.

В истории развития человеческой цивилизации традиционно выделяют три основных этапа, три стадии развития общества (по Д. Беллу) [1], или три волны (в классифи-